KIMAGURE ORANGE ROAD 33

Traducció: Yasuko Tojo.

Ajust: Carme Ambrós.

TAKE 1 / 00.01

MASTER (TAP)L'Asaohyô Hyôdake, també conegut com el bolet de la veritat. (OFF)Qui menja un mos d'aquest bolet no pot evitar confessar els seus sentiments.

KYOSUKE Què passa, Ayukawa? / (G)

MADOKA (G)

KYOSUKE Aaah!

TAKE 2 / 00.20

HIKARU Buaaa…!

KOMATSU Ahg!

HIKARU I per què hauria de voler saber els teus sentiments?

KYOSUKE (OFF)Aquest pont és perillós!

HIKARU T'odio, Kasuga! No t'acostis! No t'acostis!

TAKE 3 / 00.31 ORIGINAL

CANÇÓ INICI

TAKE 4 BIS / 02.09

TÍTOL: "La Madoka està estranya! Sinceritat al 120% amb els bolets de la veritat."

TAKE 4 / 02.08

HIKARU (OFF)Kasuga!/ (ON)(02.13) (GG) (02.16) Maco!

KYOSUKE (G)

HIKARU Maco… Maco! / eh?

KYOSUKE (OFF)Hikaru.

HIKARU Eh?/ Maco, on vas?/ Què fas amb la Madoka?

KYOSUKE Moltes gràcies per venir a donar-nos l’enhorabona, Hikaru.

HIKARU L’enhorabona?/ Què vols dir? Per què us l’hauria de donar?

TAKE 5 / 02.41

MADOKA Gràcies, serem molt feliços.

KYOSUKE Però no t’oblidarem / (DE) Ja ens veurem, Hikaru.

HIKARU Pe… però… espereu!/ (ON-OFF)Un moment! (ON)Maco, on ets?/ Maco!/ (OFF)(03.00)(PLORA)

TAKE 6 / 03.02

KYOSUKE (T)(OFF)Hikaru,/ Hikaru.

HIKARU Eh?/ Eh?/ Maco!/ (DE)Maco, ets aquí. Que bé, que bé, que bé! (PLORA)

MADOKA (T) Hikaru, ja hem arribat.

HIKARU Eh?/ Ah… Ahg! Mmm…

TAKE 7 / 03.24 ORIGINAL

TAKE 8 / 03.35

KYOSUKE (OFF)Hem vingut fins aquí a fer una excursió per la muntanya i a buscar bolets…

KAZUYA Mmm, mmm, mmm, mmm./ Molt bé, Ja hi som tots, Master.

MASTER Perfecte. Doncs vínga, en marxa!/ (03.51)(OFF)Mireu. Aquests d'aquí són els verinosos, i d'aquí cap endavant hi ha els bolets comestibles. Sobretot no us equivoqueu. A més a més…/ (A)(04.02)aquest és l'Asaohyô Hyôdake, també conegut com el bolet de la veritat.

TAKE 9 / 04.06

KYOSUKE/MADOKA/HIKARU/MANAMI/KURUMI/KOMATSU/HATTA (OFF)El bolet de la veritat?

MASTER Exacte. És un bolet molt bonic i molt curiós que només surt una vegada cada deu anys./ Quan algú menja un mos d'aquest bolet, no pot evitar confessar els seus sentiments.

KOMATSU/HATTA/MANAMI/KURUMI/KYOSUKE/MADOKA (AD LIB) Què? Eh? Com?

HIKARU És veritat això, Master?

MASTER Doncs mira, no ho he pogut comprovar mai personalment.

TAKE 10 / 04.29

MASTER Però aquest any és precisament l'any que fa deu/ o sigui que és molt probable que el trobem.

HATTA Si… si això fos veritat, llavors podríem...Ahg!

KOMATSU (T)I si a qui es menja aquest bolet li agrada algú, llavors què passaria?

MASTER Bé, suposo que no podria evitar confessar-ho.

KOMATSU/HATTA/KURUMI/MANAMI (AD LIB) Vaja… Oooh…

MASTER Molt bé, i ara ens dividirem en parelles per fer orientació. Com voleu que siguin?

TAKE 11 / 04.51

KOMATSU/HATTA Jo, jo, jo, jo, jo!/ (04.53)Haurien de ser parelles mixtes!

KYOSUKE Ah, bé, com que sabia que passaria això, he preparat uns bastonets per fer-ho a sorts.

MADOKA Eh?

KYOSUKE Escolta, si ho fem a sorts, tu agafa el més llarg, d'acord?

MADOKA (OFF)Què dius?

TAKE 12 / 05.15

KYOSUKE El més llarg és el de l'extrem vermell, com el que agafaré jo… Te'n recordaràs?

MADOKA (PENSA) (05.30)Hikaru, perdona'm.

KYOSUKE Eh?

HIKARU (OFF)Ara em toca a mi./ (ON)Ahh! Maco!/ Ho sabia! No tinc cap dubte que els nostres destins estan units per sempre. I de color vermell, que romàntic!/ (OFF)Què bé, oi?/

TAKE 13 / 05.57

HIKARU (ON) Escolta, maco…

KYOSUKE Eh?

HIKARU Bé, es que jo, d'això, jo voldria… Mira, sigui com sigui, penso trobar el bolet de la veritat, i m'agradaria saber si te'l voldries menjar.

KYOSUKE Bé, doncs no ho sé. Què passa? Per què vols que me'l mengi?

HIKARU És que… / No sé com dir-ho… / Ja sé que, de fet, ja els conec els teus sentiments, però em faria il·lusió.

TAKE 14 / 06.29

KOMATSU I pensar que tu i jo estem units pel color groc… Vols que et porti la motxilla?

MADOKA No cal.

KOMATSU Ah… (R) Esclar que no (R)/ (ON-OFF)(G) "Anar a la muntanya és una meravella. Aquí encara et trobo més bella i tan brillant com una estrella" / (06.48)Seiji Komatsu. (R)

TAKE 15 / 06.50

KOMATSU (GG) (06.51) Espera'm! (GG)(ON) Caram! Saps què? Avui estàs més distant que mai.(R)

MADOKA Ah, sí?

KOMATSU Això és precisament el que t'envolta de misteri i fa que els homes sentin un pessigolleig al cor.

MADOKA Sí? De debò?/ Veig que no tens gaires principis.

KOMATSU Ahg! Grrr… (RIU)/

TAKE 16 / 07.12

KOMATSU És que me'ls vaig deixar al ventre de la meva mare.

MADOKA I per què no hi tornes a buscar-los?

KOMATSU Ahg?!/ (PENSA) Res del que dic li sembla bé. És una creguda, una antipàtica…/ (07.24) Ja ho veuràs! Trobaré el bolet de la veritat i faré que se'l mengi, i així tots sabran com és de veritat!

TAKE 17 / 07.34

HATTA (R)

KURUMI Què fas?(GG)

HATTA Què maca que ets, Kurumi… Aaah!

KURUMI (T)(G) Però què t'has cregut? Ho penso dir a la Manami!

HATTA (T)A mi tant me fa l'una que l'altra. Les bessones sou molt semblants.

KURUMI Mmm!

TAKE 18 / 07.47

HATTA (DE)Ai!… (ON)M’he equivocat, vull dir que m’agrada la Kurumi i no la Manami, d’acord?

KURUMI Ahg!

HATTA Ai!/ (OFF)Ei, quan em mengi el bolet de la veritat, voldràs saber els meus sentiments?

KURUMI (DE)No et sento! No et sento!/ (ON)Mm?/ (R) /(R)/(OFF)Doncs si te’l vols menjar… Mmm… / Mmm…!/ Mmm…! / (DE) Mmm…

HATTA Què hi fas aquí tan concentrada?

KURUMI Ah!

TAKE 19 / 08.36

YUUSAKU Mm? / (DE)Ah…

MANAMI (DE)Ahg. Gràcies. / (ON)Ah?

YUUSAKU He de trobar els bolets de la veritat sigui com sigui.

MANAMI Per què?

YUUSAKU Eh?/ Que per què…?

MANAMI (OFF)Si el que vols és que la Hikaru se’ls mengi, em sembla que no cal./ La Hikaru sempre va amb la veritat per davant. És com si tota ella fos un bolet de la veritat gegant.

TAKE 20 / 09.04

YUUSAKU És veritat. (CP)Tens tota la raó. És tan pura i tan innocent…

MANAMI (G)/ Bé, bé, com ho interpretis és cosa teva, però…

YUUSAKU La Hikaru és tan sincera que davant d'ella aquests bolets no tenen cap sentit./ Sí, però tot i així els he estat buscant com un boig/ i ara no sé… (09.24) els bolets!

MANAMI (DE)Què?

YUUSAKU (G)

TAKE 21 / 09.28

MANAMI Caram! Que macos!

YUUSAKU Me'ls menjaré i així no em farà por dir la veritat.

MANAMI Sí! Bona pensada. Si li confesses a la Hikaru el que sents per ella sense dubtar, pot molt ben ser que canviï d'opinió i et miri amb bons ulls.

YUUSAKU Mm!

TAKE 22 / 09.55

JINGORO (G)

KAZUYA (09.57)Som-hi.

MASTER No, atura't! És perillós!

JINGORO (10.00)(G)

KAZUYA Aaah!

JINGORO (GG)

MASTER Escolta’m bé. Aquest pont és molt vell i molt perillós./ (DE)Ho veus? Mira què hi posa./ (10.16)(INSERT)Prohibit passar. (10.17)Ho has entès, Kazuya?

KAZUYA (OFF)Sí, Master.

TAKE 23 / 10.21

KYOSUKE (PENSA) Haig d’aclarir aquest malentès amb l’Ayukawa sigui com sigui.

HIKARU Què, maco, ja has trobat el bolet de la veritat?

KYOSUKE Què?!/ Doncs no, encara no n’he vist cap./ Aniré a buscar per aquesta banda. Tu no et moguis, eh?

HIKARU (OFF-ON)Ah!/ (DE)Maco! /Maco, l’he trobat!/ (ON)Mira, és aquest…/ Eh? Eh? / On és?

TAKE 24 / 10.55

KYOSUKE Aaah!

MADOKA (OFF)Ahg.

KYOSUKE Ah… Ayukawa!/ Pe… perdona, he vingut a demanar-te disculpes per allò dels bastonets i…/ Eh? /(G)

MADOKA (11.20)Ho/ la / gua / po.

KYOSUKE Què, què et passa? / (G)

MADOKA (G)

KYOSUKE Aah!

TAKE 25 / 11.36

KYOSUKE (PENSA)L'Ayukawa…/ l'Ayukawa s'ha menjat el bolet i…/ i per això…

MADOKA Aahg!

KYOSUKE Ayukawa!

MADOKA Ahg / (G)

KYOSUKE Aah!/ Mmm…!

MADOKA Ahg…

KYOSUKE (OFF)Estàs bé, Ayukawa? / (ON) Aah!

MADOKA Ahg…/ Eh?/ Ah…!

TAKE 26 / 12.12

KYOSUKE (G) / (G)

MADOKA (G)

KYOSUKE (G) Ja està. No t'amoïnis…

MADOKA (G)

KYOSUKE (G)

MADOKA (12.39)Gràcies, Kasuga./ M'has salvat la vida.

KYOSUKE   Eh?

MADOKA   Ah!

HIKARU   Ah…!

TAKE 27 / 12.54 ORIGINAL

TAKE 28 / 13.11

HIKARU   (GG) / (13.19)(PLORA)

KYOSUKE   Hikaru!

KOMATSU   (OFF)Els he trobat!/ (ON)Són aquí, són aquí! Els he trobat! Amb tants bolets podré fer un interrogatori general i descobriré els sentiments de tots./(OFF)(R) (13.33)A veure?/(ON)(ENSUMA)Això fa una olor boníssima.

HIKARU   (PLORA)

KOMATSU   Ahg!

TAKE 29 / 13.44

HATTA   (OFF/DE)Buuua Jo, jo… em passo el dia explicant acudits i fent broma però… Buuu… en realitat…, sóc el personatge d'una tragèdia…/ (ON)(GG) No ho he explicat mai a ningú, però tinc una malaltia molt greu./(DE) Potser demà ja seré mort.(ON) (PLORA)

TAKE 30 / 14.05

KURUMI   (G)

HATTA (OFF)Mira la punta d'aquest dit… (ON)(GG)

KURUMI (T) Eh?

HATTA (OFF)Ho veus?

KURUMI Eh? / Què?

HATTA Ahir em vaig tallar l'ungla fins a la carn.

KURUMI Ahg!

TAKE 31 / 14.16

HATTA Buaaa, i, i a més… (CP)tinc caspa, els queixals corcats, piorrea, peu d'aleta i estic gras… (PLORA)/ (14.25)Sisplau, dóna-li una mica d'amor a una ànima en pena com la meva, t'ho prego, maca.(GG)

TAKE 32 / 14.30

KURUMI (T) (G) / (G)

HATTA Buaaa. Pobre de mi, pobre de mi. Sóc l'home més desgraciat del món…

HIKARU Buaaa…

KURUMI Ostres!/ Per què deu plorar? Esclar! Potser també s'ha menjat els bolets que he fet jo.

TAKE 33 / 14.53

YUUSAKU Nyam / Glup.

HIKARU Buaaa.

YUUSAKU (G)/ (15.09) Hikaru, no ploris./ Mira, ara mateix m’acabo de menjar un bolet de la veritat./ Vull que sàpigues quins són els meus sentiments.

HIKARU I per què hauria de voler saber els teus sentiments?

TAKE 34 / 15.24

YUUSAKU Hikaru…/ Et vull dir que el que sento en realitat és…/ Ahg… Ha ha ha! Jo, jo des de fa molt de temps, moltíssim temps, estic enamorat de tu, Hikaru!/Estic completament boig per tu, estimada. (15:42)(ON/OFF) (RIU)

HIKARU (T)Mmm! (GG)/ (OFF)No te’n riguis, de mi, idiota!/ (ON)Ara ja sé quina mena de persona ets! Això és el que sents en realitat, oi? (DE)Buaaa…

TAKE 35 / 16.03

YUUSAKU La Hikaru m’ha pegat! (R) Sí!, m’ha clavat un bon mastegot/ (ON-OFF) (R) I quatre vegades! Òndia tu, si que m’odia! (R)

MANAMI (16.18)Però què coi t’ha passat? A qui se li acut pixar-se de riure mentre es declara?!

TAKE 36 / 16.23 ORIGINAL

TAKE 37 / 16.34

KAZUYA Eh?!

MASTER Bé, això ja està.

MADOKA Moltes gràcies.

KAZUYA   Master, és terrible, terrible!/ Ai… La Hikaru està passant pel pont!

MASTER   Què?!

MADOKA   Master, de quin pont parla?

TAKE 38 / 16.56

UMAO   Ushiko.

USHIKO   Umao. /(GG)

UMAO   Per què havies de dir-te Ushiko, estimada?

USHIKO   I tu per què havies de dir-te Umao, amor meu?

MADOKA   (OFF) (GG) /Els hi agafo un moment./(G) / (ON) Arri!

TAKE 39 / 17.25

HIKARU   (GG)

KYOSUKE   Hikaru, torna, sisplau! Aquest pont és molt perillós.

HIKARU   T'odio, Kasuga! No te m'acostis! No te m'acostis!

KYOSUKE   (GG)

HIKARU   (GG)

KYOSUKE   Hikaru, dóna'm la mà.

HIKARU   (G)/ (OFF)Abans vull que et mengis això.

KYOSUKE Eh?… què?

TAKE 40 / 18.04

HIKARU He trobat aquest bolet de la veritat/ Si te'l menges podré saber els teus sentiments.

KYOSUKE Si me'l menjo, em promets… que tornaràs? / Glup.

KYOSUK + HIKARU Aaaah!

HIKARU Kasuga…

KYOSUKE (DE)Calma't, hem de passar seguint la corda… ens en sortirem. Confia en mi.

HIKARU D'acord / (G) / (Crida)

TAKE 41 / 18.49

KYOSUKE / HIKARU (DE) (GG)

HIKARU Kasuga!

KYOSUKE Hikaru, no miris avall i agafa't ben fort.

HIKARU (G) Sí.

KYOSUKE Que hi ha algú!?… Que algú ens ajudi!!

TAKE 42 / 19.02 ORIGINAL

TAKE 43 / 19.19

KYOSUKE (OFF)Ahg…/ (PENSA) Potser hauria de fer servir els poders…

HIKARU (G)

KYOSUKE (PENSA)No, impossible, ara no puc. (ON)Que hi ha algú?!… Sisplau, necessitem ajuda!/ Eh?/ Ayukawa!

HIKARU Madoka! / (19.52) (G)

KYOSUKE Hikaru, ara creuarem el pont. Agafa't fort a mi.

HIKARU Sí!

TAKE 44 / 19.58

MADOKA Arri!

KYOSUKE/HIKARU (GG) / (20.19) (GG)

MADOKA (20.28)Ah…!

KYOSUKE Eh?!

HIKARU/KYOSUKE Aaaah!

MADOKA (20.38)Ah!… vinga! / (G)

HIKARU + KYOSUKE (20:44) (GG) / (20:52) (GG)

TAKE 45 / 21.02

KYOSUKE Hi… Hikaru, vols saber la veritat, doncs te la diré… els meus sentiments…

MADOKA Eh?

HIKARU No cal, Kasuga/ crec que he entès molt bé quins són els teus sentiments.

KYOSUKE Què?/ Ah… sí? De debò? (R)

TAKE 46 / 21.30

KYOSUKE Vaja!

HIKARU Què et passa, ara, maco? / (21.36)Oh!

KYOSUKE Algú hi ha fet una mossegada…!

MADOKA Eh? Qui deu haver sigut?

KOMATSU (21.43)(R) / (21.47)(PENSA) Que bufó!

KYOSUKE Eh?

KOMATSU (OFF)Kasuga…

KYOSUKE (T)Ahh!

TAKE 47 / 21.52

KOMATSU (TAP)(G) / M’agrades.

KYOSUKE (T)(GG)/ (21.54) Ei! (GG) (21.58) Ahh! / Ei, escolta! Aahg!

KOMATSU (T) Muua…

KYOSUKE (PENSA) Ai mare! Tothom es comporta d’una manera molt estranya. Suposo que és per culpa del bolet.

TAKE 48 / 22.09

HIKARU (DLL)Kasuga! Madoka! Va, de pressa, afanyeu-vos!

HATTA Buaaa, pobre de mi, pobre de mi… Sóc l’home més desgraciat del món.

KYOSUKE (Ostres!) Espero que torni al seu estat original.

KURUMI (OFF)(R) (ON)Aquests bolets deixen de fer efecte quan et mossega alguna cosa, o sigui que ara mossegaré en Hatta.

KYOSUKE Kurumi, et faré una pregunta/ i digues la veritat: em pots dir com és que saps tot això?

TAKE 49 / 22.37

KURUMI Molt fàcil! És que tots aquests bolets els he… Ah!… (TAP)Oh!

KYOSUKE (DE)O sigui que tot ha sigut cosa teva!

KURUMI (DE/OFF)Aaah! Ho sento! Perdona’m!

KYOSUKE (OFF)(T) Para, Kurumi! / (ON)Eh?

KURUMI (OFF)Aquests bolets deixen de fer efecte quan et mossega alguna cosa.

TAKE 50 / 22.59

KYOSUKE Què? Lla… llavors…/ Després que et mossegués la serp…

MADOKA Què? /(R)

KYOSUKE A… Ayukawa!

TAKE 51 / 23.10 ORIGINAL

FI